

ГЕНДЕРНЫЕ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ

© 2005 Е.В. Смирнова

Воронежский государственный университет

По-разному говорят не только представители разных культур, но еще и мужчины и женщины. Общение между мужчиной и женщиной – это тоже своего рода межкультурное общение. “Утверждение о мужчинах и женщинах как абсолютно одинаковых людях изначально неверно. Прежде всего, и те и другие – люди, личности, обладающие равными возможностями, правами и свободами. Противоположные характеристики мужчин и женщин, такие как, например, рациональность, сдержанность первых и эмоциональность, открытость последних, продиктованы не биологической принадлежностью, а скорее духовной, к тому или иному полу. Подобные различия между физиологическим и духовным состоянием выражены соответственно в следующих английских словах *sex* ‘пол’ и *gender* ‘гендер’ [12]. Пол (*sex*) – это термин, который обозначает те анатомо - биологические особенности людей (в основном в репродуктивной системе), на основе которых люди определяются как мужчины или женщины [17]. Гендер (*gender*) – совокупность речевых, поведенческих, личностных особенностей, отличающих мужчин и женщин, подвергающихся влиянию культуры, в духовном плане [12].

Приступая к более подробному рассмотрению влияния гендерного аспекта на речь индивида, следует отметить, что данные о мужском и женском речевом общении нельзя считать единственно верными и устоявшимися по следующим причинам:

– во-первых, объем материала у каждого исследователя небольшой, поэтому трудно провести полное изучение данной проблемы и сделать объективные выводы;

– во-вторых, нарушение тендерной целостности (т. е. расхождение биологического и психологического) ведет к уменьшению дифференциации мужской и женской речи, и у женщин могут проявляться мужские черты речевого поведения, а у мужчин – женские;

– в-третьих, влияние неполых факторов (ситуация общения, возраст, профессия, образование, уровень общей культуры и т. п.) мешает

выявить чисто половые различия и назвать результаты исследования однозначными.

Однако, исследования многих ученых [5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; 14; 18; 24; 26; 29; 31] подтверждают существование различий в речи мужчин и женщин.

На стиль коммуникативного поведения влияют типичные черты представителей того или иного пола. Приведем типичные черты мужчин и женщин [15; 19; 25]:

Типичная женщина	Типичный мужчина
<ul style="list-style-type: none"> • спокойна • сильно нуждается в защите • тактична • проявляет расположение • нежна • не использует грубых выражений • понимает чувства других • разговорчива • эмоциональна 	<ul style="list-style-type: none"> • агрессивен • предприимчив • доминирует • независим • скрывает эмоции • обладает деловыми навыками • легко принимает решения

Эти и другие черты влияют на восприятие мира представителями противоположных полов. Многие мужчины воспринимают мир как отдельный человек в иерархии общественного устройства, в котором он стоит выше или ниже других. В подобном мире, как отмечает Д. Таннен, разговоры сводятся к переговорам, в которых люди стараются достичь лучшего положения, сохранить его настолько это возможно и защитить себя от попыток других принизить или помыкать ими. Жизнь, таким образом, представляет собой соперничество, борьбу за право сохранять свою независимость и избегать провалов. Женщины же в основном воспринимают жизнь как отдельная личность в структуре

взаимных связей. В их мире разговоры напоминают переговоры, направленные на достижение еще большей близости, в которой люди пытаются найти и дать друг другу помощь и поддержку, достичь согласия. Они стараются защититься от попыток других оттолкнуть их. Жизнь, таким образом, является сообществом, стремлением сохранить близкие отношения и избежать одиночества. Хотя и в этом мире есть свои иерархии, но это скорее иерархии дружбы, а не господства и достижений [5; 31].

Близость является ключевым словом в мире связей, где каждый человек ведет переговоры в сложной структуре дружеских взаимоотношений, пытается достичь согласия, избежать проявления превосходства. В мире, где господствует общественный статус, ключевое слово – независимость, потому что основное средство установления общественного статуса – это умение приказывать другим, а если ты выполняешь приказ, то это показатель того, что ты стоишь на более низкой ступени. Хотя каждому человеку необходимы и близость, и независимость, женщины склонны ставить во главу угла первое, а мужчины – второе [6; 7; 31].

Уже с самого детства женщины учатся вести кооперативные беседы, разговор-общение (rapport talk) [31], т. е. учатся быть доброжелательными, выражать сочувствие, оказывать поддержку. Для женщин разговор является средством сближения и взаимопонимания. В связи с этим они задают больше вопросов и высказывают больше реплик-реакций.

Мужчины же склоны вести “односторонние” беседы, беседы информационного типа, которые принимают форму “разговор-сообщение” (report talk) [31]. Их разговоры фокусируются не на чувствах и отношениях, а на демонстрации своих знаний, умений, информированности. С детства мужчины учатся использовать разговоры, чтобы привлечь к себе внимание и не терять его. Поэтому они комфортно себя чувствуют в больших группах, состоящих из незнакомых им людей, иначе говоря, во время публичных выступлений. Для женщин – это тупиковая ситуация, они охотнее ведут беседу в кругу близких людей, они отдают предпочтение частным беседам. Женщины в разговоре пытаются достичь состояния гармонии, согласия между людьми, а мужчины просто передают информацию обо всех знаменательных событиях. Для мужчины, когда он сидит дома, говорить абсолютно не о чем. Но появляется рядом группа из трех-четырёх человек – он испытывает прилив желания говорить о том, как он любит этот мир.

Если женщины говорят и слышат разговор, основанный на отношениях связи и интимности, а мужчины говорят и слышат разговор, в основе которого лежит положение человека и свобода, то коммуникацию между мужчинами и женщинами можно рассматривать как коммуникацию между разными культурами из-за столкновения разговорных стилей. Вместо различных диалектов они говорят на так называемых родолектах (genderlects) (Tannen D., 1990).

Разница в стилях общения является следствием разного воспитания. Мальчики и девочки вырастают в разных словесных мирах. Люди разговаривают с ними по-разному и ожидают от них различных ответов. В детском возрасте каждому из нас не раз говорили: “Хорошие девочки себя так не ведут” или “Настоящий мужчина так не поступает”, “Не будь девчонкой”. Девочку в отличие от мальчика воспитывают, развивая в ней такие качества, как скромность, ненавязчивость, эмоциональность, стремление делиться своими чувствами, обдуманность поведения, умение сочувствовать, умение помогать другим, понимать других, и т. д.

С детства мальчики играют в групповые игры с четкой иерархией, они постоянно выявляют в своей среде победителей, тратят массу времени и сил на выявление своего места в иерархии и стремятся подняться в ней, выискивая для этого самые разнообразные способы. Из-за места в иерархии возникают споры и драки. Игры девочек протекают более спокойно, без жесткой иерархии и четких лидеров, девочки не ведут борьбу за статус, чаще находят компромиссы, ищут общего согласия, стараются договориться все вместе, ссорятся значительно меньше, чем мальчики, не образуют жестких закрытых иерархических групп [3; 11; 15; 31].

Все эти обстоятельства и влияют на формирование различий в стилях речевого общения мужчин и женщин.

Мужчины прямо выражают свои мысли (“*Let's get down to business*”, “*Get to the point*”, “*Don't heat around the bush*”). Женщины же долго кружат вокруг цели разговора, они менее прямолинейные.

Мужчины, выражая свои мысли, логично строят свои высказывания шаг за шагом, в отличие от женщин, которые всегда меняют последовательность своих мыслей, т. е. делают это нелогично.

Мужчины ориентируются на цель в разговоре (обмен информацией), а женщины на процесс (взаимодействие), мужчины любят краткость,

им нужны факты, а женщины любят обсуждать детали.

Женский стиль общения “мягкий” (*tentative*) по характеру, мужской – “жесткий” (*certain*). Женщины часто используют в речи вопросительные предложения, в том числе и разделительные вопросы (“*Could we go now?*”, “*The report is due today, isn't it?*”, “*He tak lu?*”), употребляют слова со значением неуверенности в истинности того, о чем они говорят (“*This might not be a good time to bring this up, but...*”). Мужчины же более прямолинейны, они дают четкие, однозначные приказы, а не обращаются с просьбой в виде вопроса.

Во время бесед женщины задают своему собеседнику множество вопросов. Таким образом они поддерживают разговор, выясняют, чем интересуются другие, показывают свою заинтересованность в разговоре. Они часто начинают свои беседы с вопросов типа: “*Did you hear about...*”, “*Are you going to...?*”, “*Did you know that...?*”. Кроме того, женщины используют так называемые сигналы слушания – *listening noises* (“*Uh, huh*”, “*Oh, really?*”, “*Is that right?*” etc.), показывая этим свою заинтересованность. Если женщины все-таки перебивают, то зачастую, чтобы поддержать говорящего, но никак не оспаривать его точку зрения, как это делают мужчины.

Мужской стиль речи включает такие черты коммуникативного управления, как многословность, контроль темы разговора и перебивание. Многие исследования подтверждают, что в разговоре между мужчиной и женщиной мужчины говорят дольше. Иногда их рассказ напоминает лекцию, а женщина становится слушателем, таким образом мужчины стремятся занять доминирующую позицию. Перебивая, мужчины стремятся взять под свой контроль тему беседы или саму беседу целиком [3; 24; 31].

Во время публичных бесед мужчины говорят чаще и продолжительнее. Например, Барбара и Джин Инкинс, исследуя связи и общение, записали и потом проанализировали ход семи факультетских собраний в университете. Они обнаружили, что за единственным исключением, мужчины выступали чаще и говорили дольше. Выступления мужчин продолжались от 10,66 до 17,07 секунд, женщин – от 3 до 10 секунд [31]. Другими словами, самые длинные выступления женщин были все равно короче самых коротких выступлений мужчин. Отмечается также, что мужчины чаще задают вопросы. Их продолжительность для мужчин – 52,7 секунд, для женщин – 23,1 секунды [31]. Дело в том, что мужчины зачастую перед тем, как задать вопрос, делают

какое-то сообщение, задают не по одному вопросу и после полученного ответа задают следующий вопрос или опять же делают свой комментарий [31]. Причем надо заметить, что вопросы мужчин носят довольно агрессивный характер, являясь вопросами – вызовами.

Значительно различается и тематика общения у представителей противоположных полов. Мужчины в своих беседах чаще обсуждают стоящие перед ними задачи, стремятся получить информацию. Они говорят о бизнесе, о положении дел на бирже, о футболе, спорте и т. д. Женщин же больше интересуют отношения между людьми, здоровье, вес и т. п. Им важнее поделиться с подругами, получить помощь или оказать поддержку.

Мужчины и женщины настолько отличаются друг от друга, что, говоря об одном и том же, они подразумевают совершенно разные вещи (см. таблицу 2).

Таблица 2. Интерпретация мысли собеседника с позиции влияния гендера.

	Женщины	Мужчины
Жалоба	просьба поддержки, сочувствия.	просьба подсказать решение.
Реакция на проблему	проявляют понимание, поддержку, сочувствие	пытаются убедить, что ситуация не так уж плоха
Предложение что-то сделать	говорят: “Давай” (“Let's”)	приказывают
Употребляют слова типа “ <i>Yeah</i> ”, “ <i>Mm</i> ”, “ <i>Ok</i> ” и др. ...	чтобы показать свою заинтересованность; подразумевают “ <i>Да, я тебя слушаю</i> ”	только когда соглашаются с собеседником

	Женщины	Мужчины
Извиниться – значит ...	“I'm sorry” – выразить сочувствие, а не сожаление	признать свое поражение (Редко извиняются)
Когда их перебивают, он(а) ...	обижается, что мужчина вмешивается и меняет тему разговора	считает, что ему не дают закончить мысль самому
Во время разговора ...	преимущественно следит за тоном, манерой общения	больше внимания уделяет содержанию, а не форме

Отличаются также и стили слушания представителей противоположных полов. Мужской стиль, как отмечает О.А. Баева, характеризуется проявлением внимания к содержанию разговора. Само слушание длится 10-15 секунд. Как только становится ясно, о чем идет речь, мужчины сосредотачиваются на критических замечаниях или перебивают собеседника. Женский стиль отличается большим вниманием к эмоциональной стороне сообщения, самому процессу общения, а не к содержанию разговора [1].

Исходя из вышесказанного, мужской стиль общения можно описать как более активный и предметный, но в то же время, более соревновательный и конфликтный, чем женский. При этом для мужчины содержание совместной деятельности важнее, чем индивидуальная симпатия к партнерам. Мужское общение отличается большей эмоциональной сдержанностью. Женщины свободнее и полнее выражают свои чувства и эмоции, у них есть потребность делиться с кем-то своими переживаниями, а также способность к сопереживанию.

Мужское отношение к окружающему миру характеризуется напористостью, самоуверенностью, ориентацией на контроль. Для того, чтобы отделить себя от мира, необходимо манипулировать кем-то из окружения, убеждаясь таким образом в своей независимости. Мужчина убежден, что стоять на вершине ситуации – необходимое условие для выживания.

Таким образом, становится очевидным, что в речевом поведении мужчин и женщин существует ряд различий, которые накладывают свой отпечаток на ход коммуникации. Если же речь

идет о межкультурном диалоге представителей противоположного пола, то предполагается взаимодействие разных культур. Следовательно, особенности менталитета и стереотипов поведения представителей той или иной страны будут накладывать отпечаток на стиль общения мужчин и женщин. На основании анализа работ отечественных [2; 4; 13; 16; 18; 20; 21; 22; 28] и зарубежных [24; 25; 27; 30] ученых в области межкультурной коммуникации, а также собственных наблюдений и результатов интервью, проведенного в Воронежском государственном университете со стажерами-иностранцами, были выделены следующие особенности вербального (диалогического и полилогического) общения в англоязычной (американской) и русскоязычной среде, которые приводятся в нижеследующей таблице.

Таблица 3. Социокультурные особенности диалогического/полилогического общения в англоязычной (американской) и русскоязычной среде.

	англоязычная (американская) среда	русскоязычная среда
Характер диалога/полилога	Сотрудничество	Соперничество (соревновательного и иногда даже агрессивного характера)
Мотивационная ориентация	Создание положительного имиджа; поддержание бесконфликтной атмосферы коммуникации, избегание вербальных и невербальных актов, вызывающих отрицательные эмоции и/или реакцию у собеседника (феномен вежливости)	Создание и поддержание собственного имиджа; желание одержать над собеседником морально-интеллектуальную победу, нейтрализовав, переубедив, подавив его; навязать свою волю и посредством этого осуществить свои намерения

	англоязычная (американская) среда	русскоязычная среда
Цель общения	Поддержание процесса коммуникации посредством поиска точек соприкосновения между собеседниками и нахождение компромисса, поддержание и углубление социальных и межличностных отношений между собеседниками и в рамках социума в целом	“В споре рождается истина” – хорошим тоном считается иметь свою точку зрения и уметь ее отстоять
Степень информативности	Достаточно часто наблюдается приверженность к малоинформативному светскому разговору на тривиальные темы (small talk)	Как правило, высокая информативность диалога/полилога
Личностная вовлеченность	Сдержанность. Избегание самораскрытия и навязывание своей точки зрения собеседникам; не поощряется разговор на "взрывоопасные темы" (о политике, национальности, религии, заработной плате)	Большая степень “раскрытости” перед собеседником, высокая норма искренности, которая проявляется в более откровенной и эмоциональной трактовке личных тем (в том числе и в разговорах с мало знакомыми людьми) и готовности обсуждать темы, потенциально чреватые конфликтами (политика, религия, нравственность)

	англоязычная (американская) среда	русскоязычная среда
Отношение к чужой точке зрения	Высокая толерантность, поиск компромисса; использование вербальных и невербальных знаков поддержки и одобрения, дополнение реплик собеседника или развитие его точки зрения	Низкая толерантность; высказывание критических замечаний и советов как проявление заботы и внимания (“Лучше горькая правда, чем сладкая ложь”)
Эмоционально-экспрессивный тон	Пониженный, что проявляется в “недосказанности” (understatement), избегание бурного проявления эмоций	Высокий, достаточно свободное проявление эмоций, что считается скорее достоинством, чем недостатком, склонность к преувеличению
Речевой этикет		
Возражение	Стремление избежать резких опровержений и возражений, категоричности высказывания (<i>I don't think you are right</i>); использование завуалированных способов выражения несогласия; полувопросительные интонации в конце утвердительных предложений; разделительных вопросов (<i>Don't you think so? Is that right?</i>); слов-паразитов (<i>well</i>); знаков хезитации (<i>uhm</i>); оборотов типа <i>sort of... in a way, if you see what I mean</i>)	Резкие формы возражения, элементы спора выносятся в разговор, не предполагающий дискуссионности

Речевой этикет		
	англоязычная (американская) среда	русскоязычная среда
Выражение своей точки зрения	Смягчение своей позиции: смягчение несогласия путем замены отрицательного ответа нейтральным	Активное выражение своей точки зрения, в случае необходимости возможен вербальный конфликт с собеседником (говорящий может сам провоцировать конфликт)
Несогласие	Чтобы выразить свое несогласие, нужны веские причины (острота ситуации, важность проблемы, личная неприязнь к собеседнику)	Русскому нужны дополнительные стимулы, чтобы не выразить свое несогласие (разница в возрасте и социальном статусе, желание манипулировать людьми, личная симпатия к собеседнику)
Вежливость		
К незнакомым	Высокая	Низкая
К знакомым	Заметная	Высокая
Вежливость обслуживающего персонала	Повышенная	Пониженная
Вежливость к женщинам	Обычная	Повышенная
Тематика общения		
Откровенный разговор по душам	Отсутствует	Приоритетен (даже с малознакомыми людьми)
Светское общение	Позитивное отношение	Негативное отношение

Тематика общения		
	англоязычная (американская) среда	русскоязычная среда
Интимность запрашиваемой/сообщаемой информации	Низкая	Высокая
Степень табуированности в общении	Заметная	Низкая
Длительность (объем) общения		
Развернутость диалога/полилога	Приоритетность краткости	Приоритетность развернутости
Длительные паузы в общении	Допустимы	Недопустимы
Невербальное поведение		
Мимика (улыбчивость)	Постоянно улыбаются. С унылым видом ходить не принято. Улыбка демонстрирует вежливость	Улыбка не атрибут вежливости. Улыбка не совместима с серьезной работой. Не принято улыбаться незнакомым людям
Дистанция общения	Большая	Короткая
Зрительный контакт	Обязателен	Обязателен
Физический контакт людей	Редко используется	Достаточно широко используется
Интенсивность жестикуляции	Ниже средней.	Средняя.

Таким образом, результаты анализа, приведенные в данной таблице, позволяют сделать вывод о том, что социокультурные различия вербального (диалогического и полилогического) и невербального общения представителей русскоязычной и англоязычной (американской) культур довольно очевидны. Они объясняются особенностями национального менталитета,

культурными традициями, обычаями и, соответственно, непременно должны учитываться в процессе коммуникации представителей противоположного пола, о чем и пойдет речь в последующих статьях.

Рецензент – Л.И. Гришаева

ЛИТЕРАТУРА

1. Баева О.А. Ораторское искусство и деловое общение: Учеб. пособие. – Мн.: ООО “Новое знание”, 2000.
2. Башкатова Л.Л., Велла Т.М., Ермакова Р.А., Пюше В, Стернин И.А. Заметки о русском и французском общении. // Русское и французское коммуникативное поведение. Выш.1. – Воронеж: изд-во “Истоки”, 2002. – С. 119-125.
3. Беляева А.Ю. Речь и речевое поведение мужчин и женщин. – <http://hclub.cluster.sgu.ru/lmguistics/14.html>.
4. Васильев Л.Г. К лингвокультурным параметрам: кто мы такие? // Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности: Сборник научных трудов / Ред. Л.И. Гришаева, Т.Г. Струкова. – Воронеж: ВГУ, 2002. – С. 48-54.
5. Грэй Дж. Мужчины – с Марса, женщины – с Венеры. // Межличностное общение. / Сост. и общая редакция Н.В. Казариновой, В.М. Погольши. – СПб.: Питер, 2001. – С. 477-512.
6. Де Анджелис Б. Секреты о женщинах, которые должен знать каждый мужчина. – М.: Изд-во Эксмо, 2003.
7. Де Анджелис Б. Секреты о мужчинах, которые должна знать каждая женщина. – М.: Изд-во Эксмо, Изд-во Яуза, 2003.
8. Земская Е.А., Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. Особенности мужской и женской речи. // Язык: Системы и подсистемы. К 70-летию М. В. Панова. – М., 1990. – С. 224-242.
9. Иванцова М. Гендерные особенности самовыражения в общении. // Женщина. Образование. Демократия. 2-я международная междисциплинарная научно-практическая конференция 3-4 декабря 1999 г. – <http://envila.iatp.bv/info/courses/conference99>.
10. Кавинкина И. Проявление гендерного фактора в русском языке. // Женщина. Образование. Демократия. 2-я международная междисциплинарная научно-практическая конференция 3-4 декабря 1999 г. – <http://envila.iatp.bv/info/courses/conference99>.
11. Маслова В. К вопросу о мужском и женском языках и о вербальном поведении мужчины и женщины. // Женщина. Образование. Демократия. 2-я международная междисциплинарная научно-практическая конференция 3-4 декабря 1999 г. – <http://envila.iatp.bv/info/courses/conference99>.
12. Никитина А.С. Гендерная лингвистика и коммуникация – интеграционный аспект. – [http://www.utmn.ai/frgf/N"ol\(\)/text07.htm](http://www.utmn.ai/frgf/N).
13. Павловская А.В. Россия и Америка. Проблемы общения культур. – М: Изд-во МГУ, 1998.
14. Першай А. Гендерные аспекты речевого поведения. // Женщина. Образование. Демократия. 2-я международная междисциплинарная научно-практическая конференция 3-4 декабря 1999 г. – <http://envila.iatp.bv/info/courses/conference99>.
15. Рогов Е.И. Психология отношений мужчин и женщин. – М.: Изд-во ВЛАДО-ПРЕСС, 2002.
16. Смирнова Е.В. Лингводидактическое описание полилогического общения.// Актуальные проблемы обучения иностранным языкам в школе и вузе: Курс лекций для студентов факультетов иностранных языков /Под общ. ред. А.М. Стояновского, Л.Г. Кузьминой. 4.2. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2002. – С. 105-125.
17. Современный философский словарь. <http://www.gender.rii/russian/glossary/gender.shtml>.
18. Стернин И.А. Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования. // Русское и финское коммуникативное поведение. - Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 4-20.
19. Стернин И.А. О некоторых особенностях русского общения. // Стернин И.А. (ред.) Культура общения и ее формирование. Вып.1. Воронеж: Изд-во ВГУ. 1994. – С. 4-20.
20. Стернин И.А., Стернина М.А. Коммуникативное поведение как аспект обучения иностранному языку. // Актуальные проблемы языкового образования в России в XXI веке. Материалы международной научно-методической конференции. / Под ред. Н.А. Шаровой. – В 2 ч. 4.2. – Воронеж: ВГУ, 2000. – С. 32-33.
21. Турунен Н. Русский характер и коммуникативное поведение в восприятии финнов. // Русское и финское коммуникативное поведение. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 25-37.
22. Цуверкалов А.Е. Французы о русских (от прошлого до наших дней). // Русское и французское коммуникативное поведение. Вып.1. – Воронеж: Изд-во “Истоки”, 2002. – С. 86-96.
23. Althen G. American Ways. – Maine: Intercultural Press, 1988.
24. Adler R.B., Elmhorst J.M. Communication at Work: Principles and Practices for Business and the Professions (sixth edition). – McGraw-Hill College, 1999.

25. Franzoi S.L. *Social Psychology*. – McGraw-Hill Higher Education, 2000.
26. Jagger A.M., Rothenberg P.S. *Feminist Frameworks: Alternative Theoretical Account of the Relations between Women and Men* (third edition). – McGraw-Hill, 1993.
27. Levine D.R., Adelman M.B. *Beyond Language: Cross- Cultural Communication* (second edition). – Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall Regents, 1993.
28. Pavlovskaya A. The Image of Russia in Western Travel Guides. // *Россия и Запад: диалог культур*. 3-я международная конференция 28-30 ноября 1996г. Вып. 4-й. – М.: Изд-во МГУ, 1997. – С. 321-336.
29. Pearson J.C., Nelson P.E. *An Introduction to Human Communication: Understanding and Sharing* (eighth edition). – McGraw-Hill Higher Education, 2000.
30. Samovar L.A., Mills J. *Oral Communication: Speaking across Cultures* (tenth edition). – McGraw-Hill College, 1998.
31. Tannen D. *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation*. – New York: Ballantine Books, 1990.